Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo, które stało się do Jeremiasza o wszystkich Judejczykach osiadłych w ziemi egipskiej, osiadłych w Migdol, w Tachpanches, w Nof\* i w ziemi Patros,\*\* tej treści:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo, które otrzymał Jeremiasz o wszystkich Judejczykach osiadłych w ziemi egipskiej, to jest w Migdol, w Tachpanches, w Memfis oraz w ziemi Patros: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo, które doszło do Jeremiasza o wszystkich Żydach mieszkających w ziemi Egiptu, którzy mieszkali w Migdol, w Tachpanches, w Nof i w ziemi Patros, mówiące: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowo, które się stało do Jeremijasza o wszystkich Żydach, którzy mieszkali w ziemi Egipskiej, którzy mieszkali w Migdolu, i w Tachpanches, i w Nof, i w ziemi Patros, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo, które się zstało przez Jeremiasza do wszech Żydów, którzy mieszkali w ziemi Egipskiej, którzy mieszkali w Magdalu i w Tafnis, i w Memfis, i w ziemi Fatures, rzekąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo, jakie zostało skierowane do Jeremiasza - dla wszystkich ludzi z Judy mieszkających w kraju egipskim, dla mieszkających w Migdol, w Tachpanches, w Nof oraz w kraju Patros: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo, które doszło Jeremiasza o wszystkich Judejczykach, mieszkających w ziemi egipskiej, osiadłych w Migdol, w Tachpanches, w Nof i w ziemi Patros, tej treści: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto słowo, które doszło do Jeremiasza o wszystkich Judejczykach, mieszkających w ziemi egipskiej, mieszkających w Migdolu, w Tachpanches, w Nof oraz w ziemi Patros: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowo JAHWE skierowane do Jeremiasza, adresowane do wszystkich Judejczyków mieszkających w Egipcie: w Migdol, w Tachpanches, w Nof, w kraju Patros: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowo przekazane Jeremiaszowi dla wszystkich Judejczyków przebywających w kraju egipskim, osiadłych w Migdol i w Tachpanches, w Memfis oraz w ziemi Patros: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово, що було до Єремії для всіх юдеїв, що живуть в Єгипті і для тих, що сидять в Маґдолі і в Тафні і в землі Патура, кажучи: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowo, które doszło Jeremjasza o wszystkich Judejczykach osiadłych w ziemi Micraim; osiadłych w Migdolu, w Tachpanches, w Nof i w ziemi Patros, głosząc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowo, które doszło do Jeremiasza dla wszystkich Żydów mieszkających w ziemi egipskiej, mieszkających w Migdol i w Tachpanches, i w Nof, i w ziemi Patros, mówiące: |

1. 1) Tj. w Memfis, na pd od Heliopolis, ok. 22 km od Kairu. Migdol (42 km na pn wsch od Tachpanches), Tachpanches i Memfis leżą w Dolnym Egipcie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w pd Egipcie. Patros to dolina Nilu od wsp. Kairu do Aswanu (lub dawnej Syene). [↑](#footnote-ref-3)